

São Francisco de Assis: O Cântico das Criaturas, por Nirvana Dornelles

Literatura Italiana Traduzida ISSN 2675-4363 CANTICO DAS CRIATURAS NIRVANA DORNELLES SÃO FRANCISCO DE ASSIS em janeiro 21, 2020

São Francisco nasceu entre dezembro de 1181 e setembro de 1182. Filho de Pietro Bernardone dei Moriconi e Pica Bourlemont, vem de uma família com raízes francesas. Na ausência do pai, sua mãe o batizou com o nome de Giovanni, mas seu pai preferiu chamá-lo de Francisco. O Cântico das Criaturas (*Il Cantico delle Creature*), obra escrita em 1224, é considerada o primeiro documento em língua vulgar italiana, e com ela São Francisco propõe aos fiéis um texto para louvar ao Senhor, assim ensinando aos devotos a palavra cristã.



Neste salmo, Francisco convida o homem a louvar a Deus e as suas criaturas, porque, para ele, a misericórdia de Deus se manifesta através da natureza. De acordo com o crítico literário Giulio Ferroni (em *Storia della letteratura italiana*, Einaudi Scuola, 1991), neste cântico é essencial a compreensão das diversas funções da preposição *per*: valor causal (Deus é louvado por causa das criaturas, em razão de suas qualidades), valor instrumental (Deus é louvado pelo homem por meio de suas criaturas), valor de agente (Deus é louvado pelas criaturas, ou seja, elas também o louvam), e a de valor de mediação (Deus é louvado através das criaturas, como comentamos no início). Após o primeiro louvor ao poder divino e a declaração de amor ao Senhor através de suas criações, Francisco aborda outros dois louvores, um em causa do homem, em nome do perdão e do sofrimento, e outro em nome da morte e da humildade. Exaltando a vida da criação e encerrando o ciclo com o reconhecimento da

necessidade da morte. Esta, não como um fim, mas como um caminho até Deus. São Francisco busca, na poesia, a expressão de sua experiência espiritual.

Obra de grande circulação no Brasil, *I Fioretti di San Francesco d'Assisi* é composta por textos de seus discípulos em que abordam a vida de Francisco, que, como vimos, sempre pregou a humildade como forma de louvor a Deus. Dessa forma, o tema da humildade também se vê nessa coletânea. Fazem parte do nosso acervo:

- *I Fioretti*, Ed. Martins Fontes, trad. Elvino Pocai, 1936 (conta com ilustrações de PAIM)
- *I Fioretti de São Francisco de Assis*, Editora Vozes, trad. Durval de Moraes, 1940 (conta com introdução)

Para mais informações, acesse o nosso [Dicionário](#).

*Texto redigido por [Nirvana Dornelles](#), graduanda Letras - Italiano, na UFSC, e estagiária no Núcleo de Estudos Contemporâneos de Literatura Italiana Traduzida (NECLIT). A obra em questão foi tema de discussão na disciplina Literatura Italiana I, ministrada pela profa. dra. Patricia Peterle, em 2018/1.